

Шуйцева Инга Альфредовна, Кербер Елена Владимировна

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТА И ХРАНЕНИЯ НЕФТИ И ГАЗА

Данная статья представляет результаты исследования английских терминологических сочетаний-эпонимов в подязыке транспорта и хранения нефти и газа. Авторы дают объяснение вхождения терминов-эпонимов в отраслевую терминологию, представлены точки зрения отечественных терминоведов на эпонимы в научно-технической терминологии и функции, которые они выполняют. Проанализированы модели образования эпонимических терминосочетаний, рассмотрена их структура и состав, отмечены явления аббревиации и полисемии в исследуемой терминологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 172-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

8. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 7-10.
9. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. 250 с.
10. **Профессия воспитателя станет денежной и престижной** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kp.kg/daily/25994.5/2923587/> (дата обращения: 23.06.2017).
11. **Шаталова М.** Машинисты метро будут снимать стресс массажем и электросном [Электронный ресурс]. URL: <http://iz.ru/news/570533> (дата обращения: 23.06.2017).

LEXICAL MEANS OF OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT “PROFESSION” IN THE TEXTS OF RUSSIAN PRINT MEDIA

Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
nkhr75@mail.ru

This article examines the concept “profession” in the framework of cognitive linguistics based on the analysis of its lexical representatives in the texts of modern Russian print media. The textual interpretation of the means of objectification of the concept allows identifying some conceptual characteristics that represent socio-cultural peculiarities of the Russian mentality. The analysis of the desired characteristics according to the frequency of objectification helps to identify the main components of the concept “profession”, reproducing the equivalent values of the Russian society.

Key words and phrases: concept; lexical means of objectification; textual interpretation; conceptual characteristics; representative of concept; frequency of use.

УДК 811.111.001.4

Данная статья представляет результаты исследования английских терминологических сочетаний-эпонимов в подязыке транспорта и хранения нефти и газа. Авторы дают объяснение вхождения терминов-эпонимов в отраслевую терминологию, представлены точки зрения отечественных терминоведов на эпонимы в научно-технической терминологии и функции, которые они выполняют. Проанализированы модели образования эпонимических терминосочетаний, рассмотрена их структура и состав, отмечены явления аббревиации и полисемии в исследуемой терминологии.

Ключевые слова и фразы: эпонимия; английская терминология; антропонимы; топонимы; эпонимические терминологические сочетания (ЭТС).

Шуйцева Инга Альфредовна
Кербер Елена Владимировна
Омский государственный технический университет
oceansveta-64@mail.ru

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТА И ХРАНЕНИЯ НЕФТИ И ГАЗА

Любая научно-техническая сфера обладает специфической терминологией, включающей в свой состав термины как общенаучные, так и узкоспециальные, характерные для конкретной научной или технической области. Авторы данной статьи заинтересовались таким лингвистическим явлением, как термины-эпонимы в подязыке транспорта и хранения нефти, нефтепродуктов и газа.

Лингвисты, имеющие достаточный практический опыт научных исследований, справедливо полагают, что язык в целом, в том числе и язык науки, не является закрытой, замкнутой на себе системой, он неразрывно связан с обществом, с его развитием, с научно-техническим прогрессом, открытиями, изобретениями, он является отражением и продолжением разнообразных процессов, непрерывно происходящих в обществе. Как следствие, любая научная или техническая сфера выдвигает на первый план выдающихся ученых теоретиков и практиков, чьи имена закрепляются за теми открытиями или изобретениями, которые были ими созданы. В результате, возникло такое языковое явление, как эпонимия, корни которого уходят во времена античности.

Эпоним – от греческого *epionimos* (*epi* – после + *onoma* – имя) – названный по имени кого-либо или дающий имя кому-либо [8].

Проблемами терминов-эпонимов занимались такие исследователи, как В. М. Лейчик [4], А. В. Суперанская [6], Е. М. Какзанова [3], Л. Б. Ткачева [7], Ю. А. Гаврилейко [2], Н. В. Новинская [5] и многие другие.

По мнению одного из признанных авторитетов терминоведения В. М. Лейчика, эпонимы – это термины, в структуру которых включается имя собственное, в честь которого названо то или иное научное явление, открытие или изобретение, автором которого он является [4], либо по желанию автора научного открытия такому открытию дается имя какого-либо известного деятеля науки. Типичными примерами могут служить термины, содержащие в качестве одного из элементов имени собственные из области точных наук – физики, химии, математики:

Tesla coil – трансформатор Тесла (физика); *Wurtz reaction* – реакция (синтез) Вюрца (химия); *Gaussian curvature* – Гауссова кривизна (геометрия); *Schrödinger equation* – уравнение Шредингера (высшая математика) [8].

Помимо того, что термины-эпонимы исполняют свою прямую функцию номинации научных понятий, они являются также языковыми мемориалами их создателям, вместе с тем, с точки зрения В. М. Лейчика, эпонимы, принимая на себя номинативную функцию, не проясняют значение определяемых ими понятий, явлений или предметов [4].

А. В. Суперанская, в отличие от В. М. Лейчика, полагает, что собственные имена представляют собой неиссякаемый источник для образования новых терминологических сочетаний, причем с помощью таких терминосоочетаний осуществляется более точное, детальное определение научных понятий и представлений [6, с. 114]. Следует отметить, что в научной, профессиональной среде употребление учеными, исследователями терминов-эпонимов облегчает общение, способствует более быстрому и объективному восприятию существующих задач и проблем.

Вслед за Е. М. Какзановой, которая называет термины, содержащие имена собственные, образованные от фамилий ученых или исследователей, антропонимами [3], далее мы также будем использовать этот термин. В выборке подязыка транспорта и хранения нефти и газа насчитывается 39 терминологических сочетаний, относящихся к данной категории. Большая часть таких терминологических сочетаний является двухкомпонентными, один из элементов представлен именем собственным (фамилией изобретателя), другой – именем нарицательным по модели *существительное (имя собственное) + существительное (нарицательное)*:

Izod tester – прибор для определения ударной вязкости по Изоду; *Garbutt rod* – шток Гарбута (для глубинных насосов); *Poisson's ratio* – коэффициент Пуассона; *Rockwell hardness* – твердость по шкале Роквелла [1].

Помимо двухкомпонентных терминов-антропонимов в нашей выборке имеются терминологические сочетания, занимающие второе место в количественном соотношении и включающие в свой состав три и более элементов, образованных по следующим моделям: 1) сущ. (имя собств.) + сущ. (имя собств.) + сущ. (нариц.): *Woods-Lubinski theory* – теория Вудса-Любинского о маятниковом поведении бурильной колонны в скважине, объясняющая отклонение ствола от вертикали [Там же]; 2) сущ. (имя собств.) + сущ. (нариц.) + сущ. (нариц.): *Garret gas train* – газоанализатор Гаррета [Там же]; *Brinell hardness test* – определение твердости по Бринелю [Там же].

Многокомпонентные эпонимы представлены также четырехкомпонентными терминологическими сочетаниями: *Shore dynamic indentation test* – определение твердости по Шору; *Pensky-Martens closed cup* – определение точки вспышки методом Пенски-Мартенса в закрытом тигле [Там же], – и пятикомпонентным терминосоочетанием: *Baker sure shot cement plugs* – нижняя и верхняя пробки для цементирования скважин (фирмы «Бейкер») [Там же]. Данная группа терминологических сочетаний, включающих антропонимы, является наименьшей по количеству, что объясняется тенденцией экономии языковых средств, характерной для любой терминологии, относящейся к научно-технической сфере.

Явление аббревиации, широко распространенное в отраслевой терминологии, оказывает влияние на процесс образования английских терминов-эпонимов в терминологии транспорта и хранения нефти и газа, при этом инициальные аббревиатуры составляют большую часть таких терминологических единиц (ТЕ), например: *COC [Cleveland open cup (flash point)]* – метод определения точки вспышки в открытом тигле [Там же]; *PMCC [Pensky-Martens closed cup (flash point)]* – определение точки вспышки методом Пенски-Мартенса в закрытом тигле [Там же], прибор назван в честь немецкого инженера и ученого Адольфа Мартенса и немецкого механика Бертольда Пенски, изобретен в 1873 году; *RHN [Rockwell hardness number]* – число твердости по Роквеллу [Там же] (Хью и Стенли Роквеллы – американские изобретатели, работавшие в крупной компании по производству подшипников в штате Коннектикут, в первой четверти XX века). Приведенные в качестве примеров инициальные сокращения содержат в своей структуре антропонимы Кливленд, Пенски и Мартенс, Роквелл – фамилии изобретателей вышеупомянутых технических операций, приборов и физических понятий. Следующий пример инициального сокращения интересен тем, что он является иллюстрацией многозначности, которая имеет место в исследуемой терминосистеме: *R [Reamur]* – 1) температурная шкала Реомюра [Там же] (названа в честь французского ученого Рене Реомюра, в 1730 г.); 2) *[Rankine]* – температурная шкала Рэнкина [Там же] (от фамилии шотландского физика XIX в. Уильяма Рэнкина).

В инициальном сокращении *VAC [volts of alternating current]* – вольт переменного тока [Там же] (единица измерения электрического напряжения, названная по фамилии итальянского физика и физиолога Алессандро Вольты), имя собственное *Volt* перешло в разряд имен нарицательных, и его полная форма, в отличие от сокращенной, пишется с маленькой буквы и может использоваться во множественном числе.

Другим видом сокращений, выявленным в подязыке транспорта нефти и газа, является отсечение части корня и окончания у антропонима: *Re [Reynolds number]* – число Рейнольдса [Там же] (по фамилии английского физика Осборна Рейнольдса конца XIX – начала XX века).

По мнению Л. Б. Ткачевой, язык науки и техники широко использует сокращенные формы многокомпонентных терминологических сочетаний [7, с. 53], и английские эпонимические ТС исследуемой терминологии не являются исключением, поскольку благодаря развитию технологических процессов в нефтегазовой отрасли существует необходимость в наименовании новых процессов, приборов, оборудования и т.д. Наиболее приемлемым выходом из сложившейся ситуации, по нашему мнению, является использование ТС с антропонимами (вполне понятными в профессиональной среде), а также сокращений, в том числе аббревиатур-эпонимов.

Помимо терминологических сочетаний с антропонимами, авторами выделена группа терминов-эпонимов, содержащих названия городов, географических наименований, то есть топонимов: *Mississippi*

system – миссисипская система (нижний карбон, США) [1], первый компонент именуется по названию реки Миссисипи, второй – является именем нарицательным (топоним + нариц. сущ.); *plaster of Paris* – штукатурный гипс, обожженный гипс [Там же], терминосочетание состоит из трех элементов: сущ. нариц. + предл. + топоним, образованный от названия города Париж, где в районе Монмартра примерно с середины XV века добывали гипс; *Portland cement* – портландцемент [Там же], (топоним + нариц. сущ.), получил название от острова Портленд в графстве Дорсет, Англия.

Следует отметить в качестве отдельной группы термины-эпонимы, имеющие в своем составе имена собственные – названия компаний или фирм, производящих профессиональные инструменты, детали, приборы и механизмы: *Hughes bit* – долото фирмы «Хьюз Тул Ко» [Там же]; *Reda pump* – погружной центробежный насос с забойным электродвигателем (фирмы «Рэда») [Там же]; *Reed roller bit* – шарошечное долото фирмы «Рид Тул Ко» (с крестообразным расположением шарошек) [Там же].

Название фирмы-производителя, как и в любом топонимическом или антропонимическом ТС, выполняет функцию определения, причем специалисту в данной конкретной области не требуется уточнений относительно общих технических характеристик или назначения того или иного инструмента или механизма, так как имя собственное подразумевает своеобразное декодирование определенного эпонима.

Таким образом, в результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В подъязыке транспорта и хранения нефти и газа преобладают двухкомпонентные эпонимические терминологические сочетания (ЭТС), составившие 77,5% от общего количества ЭТС данной выборки, что подтверждает тенденцию рационального и экономичного использования языковых единиц.

2. Многокомпонентные терминосочетания: трехкомпонентные – 15%, четырехкомпонентные – 5% и пятикомпонентные – 2,5%, – также присутствуют в анализируемой терминологии. Вышеуказанные процентные соотношения показывают, что количество четырех- и пятикомпонентных ЭТС суммарно составляет всего 7,5%, относительно трехкомпонентных ЭТС, следует отметить, что наличие в их составе эпонима является более предпочтительным, нежели громоздкая описательная конструкция, которую пришлось бы использовать вместо имени собственного.

3. Основными синтаксическими моделями терминообразования двухкомпонентных ЭТС являются: 1) сущ. антроп. + сущ. нариц.; 2) сущ. топон. + сущ. нариц.; 3) сущ. эпон. + сущ. нариц.; трехкомпонентные ЭТС образуются по следующим моделям: 1) сущ. антроп. + сущ. нариц. + сущ. нариц.; 2) сущ. антроп. + сущ. антроп. + сущ. нариц.; 3) сущ. нариц. + предл. + сущ. топон.

4. Сокращенные формы ЭТС представлены в основном инициальными аббревиатурами, и лишь 2 единицы являются усечениями.

Список источников

1. Булатов А. И. Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: ООО «Недра-Бизнесцентр», 2004. 835 с.
2. Гаврилейко Ю. А. Эпонимия научных терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23266825> (дата обращения: 02.06.2017).
3. Какзанова Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 21 с. URL: <http://dissers.ru/avtoreferati-dissertatsii-filologiya/a165.php> (дата обращения: 04.06.2017).
4. Лейчик В. М. Обсуждение проблем эпонимии в современной науке [Электронный ресурс]. URL: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/leitchik_eponymy.html (дата обращения: 30.05.2017).
5. Новинская Н. В. Классификация эпонимических названий по семантическому признаку. Семантические поля // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2005. № 5. С. 147-154.
6. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд-е 5-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 248 с.
7. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
8. Эпоним (толкование понятия) [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/1045/%D0%AD%D0%9F%D0%9E%D0%9D%D0%98%D0%9C (дата обращения: 29.05.2017).

ENGLISH TERMS-EPONYMS IN TERMINOLOGY OF TRANSPORT AND STORAGE OF OIL AND GAS

Shuitseva Inga Al'fredovna
Kerber Elena Vladimirovna
Omsk State Technical University
oceansveta-64@mail.ru

The article presents the results of the study of English terminological combinations-eponyms in the sublanguage of transport and storage of oil and gas. The authors give an explanation of the entry of terms-eponyms into branch terminology. The points of view of domestic terminologists on eponyms in scientific and technical terminology and the functions they perform are presented. The models of the formation of eponymic term combinations are analyzed. Their structure and composition are considered. The phenomena of abbreviation and polysemy in the terminology under study are noted.

Key words and phrases: eponymy; English terminology; anthroponyms; toponyms; eponymic terminological combinations.